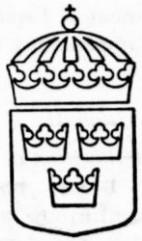


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 58

Nr 58

## Avtal med Republiken Kap Verde om utvecklings- arbete 1 juli 1976—30 juni 1977. Praia den 3 december 1976

(Översättning)

### Accord de coopération au développement 1er juillet 1976—30 juin 1977

Le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de la République du Cap Vert, désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, dans le but de contribuer au développement social et économique du Cap Vert, sont convenus de ce qui suit :

#### Article I

##### La contribution Suédoise

1. Le Gouvernement Suédois mettra à la disposition du Gouvernement du Cap Vert, aux conditions énoncées dans le présent Accord, pendant la période du 1er juillet 1976 au 30 juin 1977, des ressources financières et des services de consultants, jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas dix millions de couronnes suédoises (CS 10 000 000).

2. A cause de la situation alimentaire grave créée par la sécheresse le Gouvernement Suédois mettra également, et à titre exceptionnel, un montant de cinq millions de couronnes suédoises (5 000 000 CS), à la disposition du Gouvernement Capverdien.

3. La partie de la contribution suédoise éventuellement non utilisée au terme de la période sus-mentionnée sera reportée sur la période suivante et utilisée conformé-

### Avtal om utvecklingsamarbete 1 juli 1976 —30 juni 1977

Sveriges regering och Republiken Kap Verdes regering, vilka önskar stärka samarbetet mellan de båda länderna för att bidra till Kap Verdes sociala och ekonomiska utveckling, har överenskommit om följande:

#### Artikel I

##### Det svenska bidraget

1. Svenska regeringen skall på de i detta avtal angivna villkoren under perioden 1 juli 1976—30 juni 1977 till förfogande för Kap Verdes regering ställa penningmedel och konsulttjänster till ett belopp ej överstigande tio miljoner svenska kronor (skr 10 000 000).

2. På grund av den kritiska livsmedels-situationen, orsakad av torka, skall svenska regeringen även ställa ett belopp av engångskaraktär på fem miljoner svenska kronor (5 000 000) till förfogande för Kap Verdes regering.

3. Den del av det svenska bidraget som eventuellt ej utnyttjats vid utgången av ovannämnda period, skall överföras till nästföljande period och användas i enlig-

ment à l'Accord de coopération au développement y correspondant.

## Article II

### Utilisation des ressources

1. Les ressources seront utilisées en conformité avec le présent Accord, avec des amendements éventuels, pour des buts et à des conditions convenus dans le présent Accord.

## Article III

### Assistance financière à l'importation

1. Du montant mis à la disposition selon l'Article Ier ci-dessus

a) un montant d'environ neuf millions de couronnes suédoises (CS 9 000 000) sera affecté à l'importation de marchandises et d'équipements ainsi qu'aux augmentations des coûts pour l'importation traitée dans l'Accord du 7 novembre 1975, b) un montant d'environ un million de couronnes Suédoises (CS 1 000 000) sera affecté aux services de consultants et à d'autres buts à convenir entre les deux Parties.

2. Le Gouvernement du Cap Vert achètera les biens et les services. Le Gouvernement Suédois néanmoins y contribuera sur demande du Gouvernement du Cap Vert.

3. Afin d'assurer la meilleure utilisation possible des ressources financières, tout approvisionnement en biens et en services sera effectué chez le fournisseur ayant soumis l'offre jugée la plus avantageuse.

## Article IV

### Dépenses du Gouvernement Suédois

1. Quant à l'estimation de la valeur des ressources fournies par le Gouvernement Suédois, le prix payé par ce Gouvernement sera considéré comme étant la valeur définitive et sera décompté du cadre annuel de la contribution Suédoise.

Le Gouvernement Suédois s'engage à fournir au Gouvernement du Cap Vert après l'expiration de chaque période de six mois (i) un compte rendu des paiements effectués pendant la période écoulée et (ii) une estimation des paiements prévus pour la période suivante.

het med motsvarande avtal om utvecklingsarbete.

## Artikel II

### Medlens användning

1. Medlen skall användas i enlighet med detta avtal, med eventuella ändringar, för de ändamål och på de villkor varom överenskommelse träffas i detta avtal.

## Artikel III

### Finansiellt bistånd till import

1. Av det belopp, som ställts till förfogande enligt artikel I ovan, skall a) ett belopp på ungefär nio miljoner svenska kronor (skr 9 000 000) anslås till import av varor och utrustning samt till kostnadsstegringar för import som avses i avtalet den 7 november 1975 och b) ett belopp på ungefär en miljon svenska kronor (skr 1 000 000) anslås till konsulttjänster och övriga ändamål, varom överenskommelse träffas mellan de båda parterna.

2. Inköpen av varor och tjänster skall göras av Kap Verdes regering. Svenska regeringen skall dock bidra därtill på begäran av Kap Verdes regering.

3. För att säkerställa bästa möjliga användning av penningmedlen skall varor och tjänster tillhandahållas från den leverantör som inlämnat fördelaktigaste anbud.

## Artikel IV

### Svenska regeringens utgifter

1. Vad avser beräkningen av värdet på de medel, som svenska regeringen tillhandahåller, skall det pris som betalas av denna regering, anses vara det slutliga värdet och avdragas från den årliga ramen av det svenska bidraget.

Svenska regeringen förbinder sig att efter utgången av varje sex månaders period tillstå Kap Verdes regering 1) en redogörelse över gjorda utbetalningar under den gångna perioden och 2) en beräkning av de utbetalningar som förutses för följande period.

*Article V**Procédure de versement*

1. Sauf dispositions contraires figurant dans un Accord particulier, les ressources financières mises à la disposition du Gouvernement du Cap Vert par le Gouvernement Suédois seront *avancées* trimestrielle-ment au crédit d'un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, agent du Gouvernement Suédois, en faveur de la Banque Centrale du Cap Vert, agent du Gouvernement du Cap Vert.

2. Le Gouvernement du Cap Vert remettra au Gouvernement Suédois une spécification des dépenses faites et une demande de versement spécifiant les besoins financiers du trimestre suivant. Dans ces demandes de versement il sera tenu compte de l'utilisation des montants versés antérieurement. Le montant à verser au début de chaque trimestre sera arrêté sur la base d'une telle demande.

*Article VI**Information*

Le Gouvernement du Cap Vert s'engage à fournir au Gouvernement Suédois le 31 décembre 1977 un rapport sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition.

*Article VII**Représentation*

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de Suède sera représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (le SIDA) et le Gouvernement du Cap Vert sera représenté par la Direction Nationale de Coopération.

*Article VIII**Les procédures de fourniture*

Les obligations des deux Gouvernements relatives aux fournitures d'équipement et de marchandises sont définies dans l'Annexe I du présent Accord.

*Artikel V**Utbetalningsförfarande*

1. Om icke annat följer av bestämmelserna i särskilt avtal, skall de penningmedel som tilldelats av svenska regeringen, utbetalas i förskott kvartalsvis till ett konto i svenska kronor i Sveriges Riksbank såsom ombud för svenska regeringen till förmån för Banque Centrale du Cap Vert, ombud för Kap Verdes regering.

2. Kap Verdes regering skall tillställa svenska regeringen en specifikation över gjorda utgifter och en begäran om utbetalning med angivande av de finansiella behoven för nästkommande kvartal. Vid sådan begäran om utbetalning skall användningen av tidigare utbetalda belopp redovisas. Det belopp som skall utbetalas vid början av varje kvartal, skall fastställas på grundval av sådan begäran.

*Artikel VI**Information*

Kap Verdes regering förbinder sig att den 31 december 1977 tillställa svenska regeringen en redogörelse för användningen av de medel som ställts till dess förfogande.

*Artikel VII**Representation*

Vid tillämpningen av detta avtal skall Sveriges regering representeras av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Kap Verdes regering skall representeras av Direction Nationale de Coopération.

*Artikel VIII**Leveransförfaranden*

De båda regeringarnas åtaganden rörande leverans av utrustning och varor anges i bilaga I till detta avtal.

*Article IX**Entrée en vigueur et expiration du présent Accord*

Le présent Accord est valable à partir du 1er juillet 1976 jusqu'à l'expiration prévue par les dispositions sus-indiquées.

Fait à Praia le 3 décembre 1976 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Cap Vert

*Oswaldo Lopes da Silva*  
Ministre de l'Economie

Pour le Gouvernement Suédois

*Olof Skoglund*  
Ambassadeur

**Annexe I****Obligations relatives aux livraisons d'équipements et de marchandises***1. Obligations du Gouvernement Suédois*

1.1. Sur demande du Gouvernement du Cap Vert, le Gouvernement Suédois prend à sa charge la livraison des équipements et des marchandises au Gouvernement du Cap Vert ou à son agent à un port à désigner par le Gouvernement du Cap Vert.

1.2. Le Gouvernement Suédois informera le Gouvernement du Cap Vert immédiatement après le chargement du navire de la date d'arrivée probable des envois et enverra tous documents d'expédition dans les meilleurs délais.

1.3. Les deux Parties se mettront d'accord sur la façon d'assurer les livraisons.

*2. Obligations du Gouvernement du Cap Vert*

Quant à la livraison d'équipement ou de marchandises aux ports de destination le Gouvernement du Cap Vert :

2.1. prend à sa charge toutes les mesures nécessaires pour l'acquiescement et le dédouanement rapide de la marchandise transportée, y compris la délivrance des licences d'importation;

*Artikel IX**Ikraftträdande och upphörande*

Detta avtal skall gälla från den 1 juli 1976 tills det upphör i enlighet med ovanstående bestämmelser.

Som skedde i Praia den 3 december 1976 i två originalexemplar på franska språket.

För Kap Verdes regering

*Oswaldo Lopes da Silva*  
Ekonomiminister

För Sveriges regering

*Olof Skoglund*  
Ambassadör

**Bilaga****Åtaganden avseende leverans av utrustning och varor***1. Svenska regeringens åtaganden*

1.1. På begäran av Kap Verdes regering åtager sig svenska regeringen att leverera utrustning och varor till Kap Verdes regering eller dess ombud till hamn som utses av Kap Verdes regering.

1.2. Svenska regeringen skall omedelbart efter lastning av fartyget meddela Kap Verdes regering om beräknad ankomstdag för sändningen och snarast möjligt skicka alla dokument.

1.3. De båda parterna skall träffa överenskommelse om hur leverans skall försäkras.

*2. Kap Verdes regerings åtaganden*

Vad avser leverans av utrustning eller varor till destinationshamnarna, skall Kap Verdes regering

2.1. vidtaga alla nödvändiga åtgärder för betalning och snabb klarering av lasten, däri inbegripet utställande av importlicenser;

2.2. prend les mesures nécessaires pour l'emmagasinage et le transport de l'envoi à l'intérieur du Cap Vert;

2.3. prend à sa charge tous frais, impôts et charges relatifs à l'entrée au Cap Vert, à l'emmagasinage, et au transport de l'envoi à l'intérieur du Cap Vert;

2.4. informe le Gouvernement Suédois au sujet des agents chargés du dédouanement ainsi qu'au sujet des documents requis à cet effet;

2.5. prend à sa charge comme consignataire pour tout envoi tous dédommagements qui peuvent survenir au port de destination.

2.2. vidtaga nödvändiga åtgärder för magasinering och vidarebefordran av sändningen till det inre av Kap Verde;

2.3. bestrida alla kostnader, skatter och avgifter som hänför sig till införseln i Kap Verde till magasineringen och vidarebefordran till det inre av Kap Verde;

2.4. meddela svenska regeringen vilken mäklare som utsetts och vilka dokument som kräves;

2.5. i egenskap av varumottagare för varje sändning svara för alla skador som kan uppkomma i destinationshamnen.

